

# 艺术界

2010  
四月号  
No. 02

RMB¥50  
HK\$80  
US\$10  
€15  
£5.250

THE BILINGUAL ART MAGAZINE OF CONTEMPORARY CHINA

## LEAP

### 工厂。现场。

THE WORLD OF THE FACTORY

2010上海世博艺术完全指南

WORLD EXPO SHANGHAI:  
AN ALMOST COMPLETE ART GUIDE

田戈兵 误读作为一种方法

TIAN GEBING:  
MISREADING AS METHOD

ISSN 1003-6865



9 771003 686102



# 张鼎《雅布莱之梦》

## ZHANG DING | THE DREAM OF YABULAI

9频录像装置 190 x 100 x 100 cm, 2008年  
Nine-screen video installation, 190 x 100 x 100 cm, 2008

张鼎片段式的录像史诗通过九段小故事对社会如何构建及发展做出了一番想象。该作品拍摄地选在内蒙古和甘肃边界(之所以选择这里是由于当地文明痕迹的缺失)。这组录像象征性地勾勒出张鼎眼中“建造一个国家必需的元素”。这部作品于2008年完成,并于当年在上海艺术博览会上第一次与公众见面,现在,缩减版本正在上海詹姆斯·科恩画廊“泄密的心”展览展出。

Zhang Ding's piecemeal epic imagines how a society might be constructed and developed in a neat set of nine vignettes. Shot on the border of Inner Mongolia and Gansu province (a place he chose for its lack of civilization), it allegorically outlines what Zhang sees as “the elements necessary to build a nation.” Realized in 2008 and originally shown at that year's ShContemporary fair, it was recently included, in shrunken form, in the exhibition “The Tell-tale Heart” at James Cohan Shanghai.

- 1 | 开篇:一场猴戏,猴子将“道具”分给八个在场的人,把他们送上“旅途”。  
**Origins:** A monkey appears, distributing props and costumes to eight actors who then set off.



- 2 | 领土:一个人在测量沙漠,他渐渐消失在我们的视野中,又再次返回。  
**Territory:** A person surveys in a desert, disappearing gradually from sight, then returning.



- 3 | 诗歌:长发男子对着天空大声歌唱,我们只窥得他的背影。  
**Poetry:** A long-haired man sings loudly at the sky, but we only see his back.





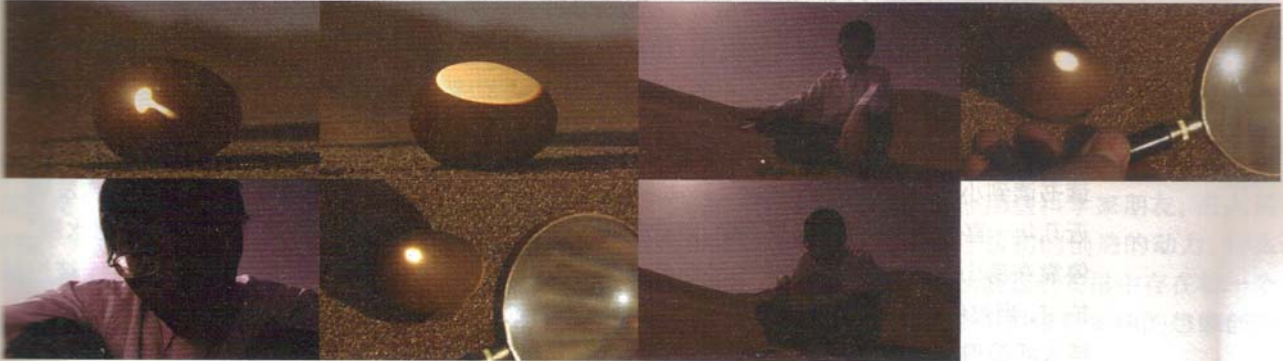
4 资源: 一片盐湖, 一个男人拖着箱子绕湖行走。  
Resources: A man pulls a suitcase around the shore of a salt lake, looking for something.



5 考古: 一个男子扛着铁锹, 我们并不能确切看出他的意图, 他在地上挖了一个洞, 刨出若干物品。  
Archaeology: A guy with a shovel. We can't see what he's trying to do, but we know that he is digging a hole, and pulling objects from it.



6 知识: 用放大镜对准一只鸡蛋, 在强烈的日光照射下, 鸡蛋熟了, 男人将它吃掉。  
Knowledge: An egg is cooked using the refracted light shone by a magnifying glass. Man eats egg.



7 科学: 他长得颇有意思, 拿着一部类似大哥大的不知道是否还能真正使用的电话, 不停地重复着各类物理公式。  
Science: He looks a bit strange, holding this early model cell phone. We can't tell if it even works, but he recites physics equations into it all the same.



8 宗教: 一个赤身裸体的男子戴着狮子面具在沙漠中爬行。  
Religion: A naked man wearing a lion mask crawls through the desert.



9 力量: 他怀着极大的毅力在空地里现场制作风车, 并将它们支起, 风很大, 风车不断从支架上掉落。  
Power: Summoning all his will, the man builds windmills and sets them upright. They spin for a moment before being blown over.

